



УДК: 811.361:373.21:316.77
DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1074-1083

БАСКСКИЙ ЯЗЫК И БАСКСКАЯ ТОПОНИМИЯ: МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОНТАКТЫ И СТАНДАРТИЗАЦИЯ

О.С. Чеснокова, Л.М. Жишкариани

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10-2А, Москва, Россия, 117198

Баскский язык (эускера) — изолят, на котором говорит около миллиона человек на северо-востоке Испании и юго-западе Франции. Задача данной статьи — дать определение современной баскской топонимии, очертить ее пространство и границы, рассмотреть методами ономастических и лингвокультурологических исследований ее современное состояние в Испании через призму языковых контактов с испанским языком. Анализ топонимического материала показывает, что важной чертой современной баскской топонимии Испании является существование двойных названий (баскского и испанского), отражающие многовековые контакты баскского и испанского языков. Двойные названия находятся в процессе нормирования в рамках государственной политики и унификации литературного стандарта баскского языка (*euskara batua*). Языковое сознание современных басков сохраняет топонимию исконного происхождения как национальное достояние, хотя в отдельных случаях оказывается предпочтение испанскому названию (*Bilbao*, а не *Vilbo*, например).

Ключевые слова: баскский язык, языковые контакты, языковое сознание, пространство, граница; межкультурные контакты, норма, медиапространство

ВВЕДЕНИЕ

Географические названия (топонимы) занимают особое место в лексической системе любого языка, а топонимика как наука имеет синтетический характер. Будучи семиотическими маркерами пространства, топонимы не только обозначают географические объекты, но и содержат в своей семантике культурно-историческую информацию, являющуюся неотъемлемой частью истории нации и диахроническим отражением языковых ситуаций. Топонимы позволяют анализировать типичные для социума принципы номинации географических названий и реконструировать исконные границы поселений народов.

Баскский язык (эускера) — изолят, на котором говорит около миллиона человек на северо-востоке Испании и юго-западе Франции. Одна из наиболее распространенных в настоящее время версий происхождения баскского языка связывает его с аквитанским языком [Igartua 2012: 33]. Исторический ареал распространения баскского языка был гораздо шире, нежели в современности, о чем свидетельствуют баскские топонимы, обнаруженные за пределами исторической Васконии. Примечательно, что баскские мореплаватели и матросы-китобои оставили баскские реминисценции на географической карте стран Нового Света [Чеснокова 2016: 27].

Задача данной статьи — дать определение современной баскской топонимии, очертить ее пространство и границы, рассмотреть методами ономастических и лингвокультурологических исследований ее современное состояние в Испании через призму языковых контактов с испанским языком.

БАСКСКИЙ ЯЗЫКОВОЙ АРЕАЛ: СТРУКТУРА И ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА

Ареал исконного проживания басков включает *Negoalde* «Южная страна» и *Irratalde* «Северная страна», расположенные в Испании и Франции, соответственно: *País Vasco Español* и *País Vasco Francés*. «Южная Страна Басков» включает в себя Автономное Сообщество Страны Басков (*País Vasco; Euskadi*, баск. *Euskal Autonomia Erkidegoa*) с провинциями *Álava (Araba)*, *Guipúzcoa (Gipuzkoa)* и *Vizcaya (Bizkaia)* и Автономное Сообщество Наварра (*Comunidad Foral de Navarra*, баск. *Nafarroako Foru Erkidegoa*). «Северная Страна Басков» является частью департамента 64 Франции — Атлантические Пиренеи (фр. *Pyrénées-Atlantiques*, баск. *Pirinio Atlantikoak*) и включает три исторические провинции: Лабур, Суль, Нижняя Наварра (фр. *Labourt, Soule, Basse-Navarre*, баск. *Lapurdi, Zuberoa, Nafarroa beherea*).

Для обозначения всей совокупности исконно баскских территорий баскским политическим деятелем Сабино Арана (1863—1903) был создан неологизм *Euzkadi*, вариант которого — *Euskadi* в современном медиапространстве оказывается синонимом топонима *País Vasco*, как в следующих примерах из испанской качественной прессы:

Podemos sufrir la mayor crisis interna en **Euskadi**¹.

Es cierto que buscamos una homologación fiscal en el conjunto de Europa, luego no es algo exclusivo de **Euskadi**².

а) Баскский язык является для басков признаком этнокультурной идентичности. Приведем симптоматичные рассуждения знаменитого испанского историка и этнографа Хулио Каро Бароха из книги «Баски»: «Самый эффективный передатчик культуры — язык, который одновременно выступает для нас ее своеобразным „показателем“. В нашем конкретном случае нет необходимости объяснять, насколько важен баскский язык для определения многих культурных особенностей говорящего на нем народа и реконструкции его истории» [Каро Бароха 2004: 236]. При этом Каро Бароха добавляет, что среди своих соседей баскский народ прослыл «крайне этноцентричным» [Каро Бароха 2004: 237] в осознании своей лингвистической самобытности.

ГЕТЕРОГЕННОСТЬ БАСКСКОГО ТОПОНИМИЧЕСКОГО КОРПУСА

Топонимическая номенклатура территорий исконного проживания басков формировалась в результате взаимного влияния и контактов языков и культур, а современная баскская топосистема характеризуется гетерогенностью. Анализ топонимического материала территорий исконного проживания басков позволяет разделить его на несколько основных групп по принципу происхождения.

1. Исконное **баскское происхождение**, которое имеет большинство топонимов, например: *Ametzaga* (Алава), *Atxondo* (Бискайя), *Buztintze* (Нижняя Наварра), *Elizondo* (Наварра), *Larrabile/Larrabieu* (Суль), *Oiartzun* (Гипускоа), *Ziburu/Ciboure* (Лабур).

¹ https://elpais.com/caa/2017/07/06/paisvasco/1499339627_734262.html.

² https://politica.elpais.com/politica/2016/09/21/actualidad/1474474940_480963.htm.

2. Также широко представлена группа топонимов **латинского или романского** происхождения, например: *Espejo* (Алава), *Fitero* (Наварра), *Sopuerta* (Бискайя), *Villabona* (Гипускоа), *Angelu/Anglet* (Лабур), *Bithiriña / Beyrie-sur-Joyeuse* (Лабур), *Ospitalepea / Hôpital-Saint-Blaise* (Суль).

3. Обнаруживаются топонимы **кельтского происхождения**, хотя данная группа не так многочисленна: *Ultzama* (Наварра), *Arama* (Гипускоа), *Beizama* (Гипускоа), *Berama* (Наварра), *Lezama* (Бискайя), *Arga* (Наварра).

4. Влияние **арабского** языка на формирование баскской топонимической системы незначительно, в отличие от южной Испании. Х.Х. Гарсия Санчес, испанский ученый и автор «Топонимического атласа Испании», указывает на два наваррских топонима арабского происхождения — *Tafalla* и *Azagra* [García Sánchez 2007: 63, 150, 153].

Этимология многих баскских топонимов и их испанских дублетов не поддается однозначной интерпретации. Так, административной столицей Автономного Сообщества Страны Басков является город *Vitoria-Gasteiz*, происхождение названия которого имеет несколько версий. Согласно одной из них, название *Vitoria* (изначально *Victoria*) было присвоено баскскому городу *Gasteiz* наваррским королем Санчесом Мудрым. Название *Gasteiz*, возможно, этимологически связано с именем собственным *García* (< *Gartzia* < *Gartzea*), происходящим от баск. *gartze* «молодой», которое, в свою очередь, на сегодняшний день является одной из самых популярных испанских фамилий.

ТИПОЛОГИЯ МОТИВИРУЮЩИХ ПРИЗНАКОВ И МОРФОЛОГИЯ БАСКСКИХ ТОПОНИМОВ

Наряду с происхождением мотивирующие признаки исконных баскских топонимов служат источником извлечения этнокультурной информации. Проведем классификацию баскского топонимического материала на основании **мотивирующего признака**. По данному критерию собранный языковой материал позволяет выделить следующие основные виды географических названий.

1. Фитотопонимы — топонимы, производные от названий растений: *Zumaraga* (Гипускоа) от баск. *zumar* «вязь», *Elgoibar* (Гипускоа) от баск. *elhorri* + *ibar* «колючий кустарник, боярышник» + «долина», *Garagarza* (Гипускоа) от баск. *garagar* «ячмень», *Lizartza* (Гипускоа) от баск. *lizar* «ясень».

2. Зоотопонимы — топонимы, производные от названий видов животных: *Usurbil* (Гипускоа) от баск. *uso* «голубь», *Beortegi* от баск. *be(h)ot* «кобыла», *Zaldibia* (Гипускоа) от баск. *zaldi* «лошадь».

3. Антропотопонимы — топонимы, производные от имен собственных: *Ariz / Ariñez* от *Arius* (Алава), *Andrekiain* от *Andreki* (Наварра).

4. Агиотопонимы — разновидность антропотопонимов, топонимы, где в качестве основы для образования использованы имена святых: *Pasai Donibane / Pasajes San Juan* (Гипускоа).

Отличительной чертой баскских топонимов является развитая суффиксация. Поскольку баскский язык является агглютинативным, во многих баскских топонимах можно четко проследить границы топоформантов [Чеснокова 2016: 26]. При этом имеются отдельные исследования, посвященные различным суффиксам

баскских географических названий. Так, П. Салаберри, басколог и член Королевской Академии Баскского Языка, анализирует суффиксы баскских топонимов, произошедших от антропонимов. Приведем примеры некоторых из них:

-a/-ana: *Bera* от *Verus* (Наварра), *Dura / Durana* от *Durus* (Алава), *Foronda* от *Fronto* (Алава).

-ain(e)/-ein: *Andrekiain* от *Andreki* (Наварра), *Garindaine/Gerindein* от *Garindo* (Суль), *Gerendiain* от *Terentius* (Наварра), *Zerain* от *Celius*, *Serius* (Гипускоа), *Zuriain* от *Zuri* или *Zuria* (Наварра).

-ika, -ga/-ega, -iga, -ca: *Gernika* от *Cernius* (Алава, Бискайя), *Caranca* от *Caranius* (Алава), *Sondika* от *Sontius* (Бискайя), *Tertanga* от *Tertianus* (Алава).

-(i)tz, -(i)z/-ez, -iniz: *Ariz/Aríñez* от *Agius* (Алава), *Auritz* от *Auri*, *Aurio* (Наварра), *Armendaritze/Armendarits* от *Armentari* (Нижняя Наварра), *Markiz/Marquinez* от *Marcus* (Алава) [Salaberri 2015: 114].

ТОПОНИМИЯ И ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА

Изучение современной баскской топонимии представляет большой интерес с точки зрения языковых контактов в условиях билингвизма и языковой политики. Современная языковая ситуация на территории Автономного Сообщества Страны Басков и частично Автономного Сообщества Наварра характеризуется двуязычием, где баскский язык, наряду с испанским, является официальным языком, в отличие от Северной (французской) Страны Басков, где эускера не имеет официального статуса ни в каких сферах общественной жизни.

Существование двойных названий является важной чертой современной баскской топонимии, а также отражает особенности современной языковой политики Страны Басков. Важными вехами языковой политики Страны Басков стало основание в 1918 году Королевской Академии Баскского Языка (*Euskaltzaindia*), появление литературного стандарта баскского языка (*euskara batua*), а также увеличивающийся процент билингвов среди местного населения, владеющего в равной степени баскским и испанским языками.

Рассмотрим вопрос о нормализации наименований географических объектов в двуязычных автономных сообществах Испании. Испанский язык (пиренейский национальный вариант) является официальным (государственным), но не единственным языком Испании. В шести из семнадцати Автономных Сообществ Испании, помимо испанского, есть также и второй официальный язык. Билингвизм — владение одновременно двумя языками — широко распространен в этих Автономных Сообществах. К двуязычным Автономным Сообществам Испании относят: Автономное Сообщество Страну Басков (баскский), Галисию (галисийский), Каталонию (каталонский и аранский), Балеарские острова (каталонский), Валенсию (валенсийский), Автономное Сообщество Наварру (баскский)³. Если мы рассмотрим законы о наименованиях географических объектов в данных сообществах, то обнаружим, что, например, в Галисии и на Балеарских островах единственным

³ Как мы уже отмечали, в Наварре баскский язык является официальным только на севере сообщества.

официальным языком для наименования географических объектов являются галисийский и каталонский, соответственно:

Los topónimos de Galicia tendrán como única forma oficial la gallega. (La Ley 3/1983, de 15 de junio, artículo 10.1)⁴.

Los topónimos de las islas Baleares [...] tienen como única forma oficial la catalana. (La Ley 3/1986, de 19 de abril, artículo 14.1)⁵.

На территории Автономного Сообщества Страны Басков эускера получил статус официального языка в 1979 году, когда референдумом был одобрен Статут об автономии Страны Басков (Статут Герники), благодаря которому она получила статус автономного сообщества.

La normalización toponímica es una tarea extremadamente compleja [...], tanto de toponimia mayor como de toponimia menor, de orígenes lingüísticos diferentes y en situación de desigualdad. Es lo que sucede en el País Vasco, donde por razones históricas y políticas solamente el castellano ha gozado de un status oficial y, sin embargo, ninguno el euskera hasta el Estatuto de Autonomía de Gernika y su plasmación en la Ley 10/1982 de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera. [Borràs 2016: XV]⁶.

Приведем фрагмент закона о Нормативном использовании баскского языка в системе топонимаций:

La nomenclatura oficial de los territorios, municipios [...] y, en general, los topónimos de la Comunidad Autónoma Vasca, será establecida por el Gobierno [...], respetando en todo caso la originalidad euskaldun, romance o castellana, con la grafía académica propia de cada lengua [...]. (Ley 10/1982 Básica de Normalización del uso del Euskera de 24 noviembre, artículo 10.1)⁷.

АГИТОПОНИМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ БИЛИНГВИЗМА

Агиотопонимы, т.е. топонимы, где в качестве основы обозначения использованы имена святых, представляют удобную модель для рассмотрения контактов языков и культур в Стране Басков и отражения билингвизма на узусе топонимов.

Баскские топоформанты *dona (dona) «святой»/«святая»* соответствует испанским *san(to)/ santa* и французским *saint/sainte*. Отсюда происходят топонимические

⁴ «Топонимы в Галисии должны иметь единственно возможное официальное написание на галисийском языке».

⁵ «Топонимы Балеарских островов имеют единственное официальное написание на каталонском языке».

⁶ «Нормализация и стандартизация макро- и микропонимов различного происхождения представляет собой сверхсложную задачу в условиях языкового неравенства. Именно такая ситуация сложилась в Стране Басков, где в силу исторических и политических причин официальный статус имел только испанский язык, в то время как баскский язык не признавался официальным вплоть до подписания Статута Герники об автономии и выхода закона 10/1982 от 24 ноября о Нормативном использовании баскского языка».

⁷ «Официальные названия территорий, муниципальных образований [...] и, в целом, географических названий Баскского Автономного Сообщества определяются правительством [...], учитывая их баскское, романское или испанское происхождение и соблюдая академические нормы орфографии языка [...]».

баскско-испанские и баскско-французские дублеты. Примеры многочисленны: *Donamartiri / Saint-Martin d'Arbéroue* (Нижняя Наварра), *Donapaleu / Saint-Palais* (Нижняя Наварра), *Donibane Lohizune / Saint-Jean-de-Luz* (Лабур), *Doneztebe / Santesteban* (Наварра), *Doneztebe / Saint-Etienne* (Суль), *Donemiliaga / San Millán* (Алава), *Pasai Donibane / Pasajes San Juan* (Гипускоа). Отметим, что на баскских территориях есть ряд топонимов, которые не имеют баскского варианта с топоформантом *done (dona)*, происходящего от латинского *domine* и под влиянием соседних языков практически исчезнувшего из современной разговорной речи баскского языка: *San Martín, San Isidro, San Kristobal, Santa Ana, Santa Marina*. Приведем обратный пример: *Donamaria*, официальное название муниципалитета в Испании, входящего в провинцию Наварра, напротив, не имеет испанского эквивалента.

Наиболее ярким примером отражения билингвизма в узусе агитопонимов можно считать обозначения *Donostia/San Sebastian*, каждое из которых имеет практически одинаковую степень узуальности.

БАСКСКИЕ И ИСПАНСКИЕ ТОПОНИМЫ В МЕДИДИСКУРСЕ

Весьма интересно проследить дублетность топонимов (баскских и соответствующих им испанских топонимов) в различных текстах медиадискурса, например, в погодных сводках в общеиспанской и региональной прессе, а также на телевидении.

В качестве материалов для нашего исследования были выбраны электронные версии наиболее массовых качественных печатных изданий Испании — газеты «*El País*», «*El Mundo*», «*ABC*» и он-лайн версия регионального баскского канала теле- и радиовещания *EITB (Euskal Irrati Telebista)*.

Приведем типичные примеры из нашей картотеки.

«*El País*»: *Además, también bajarán extraordinariamente en Cuenca, Jaén y Teruel, Bilbao, Oviedo, Pamplona y San Sebastián [...], Girona, Logroño y Vitoria...*⁸

«*ABC*»: *La lluvia ha llegado a las costas de San Sebastián, después de varios días en los que sí se había podido disfrutar del sol*⁹.

«*El Mundo*»: *... indica que las temperaturas diurnas de este fin de semana ascenderán sensiblemente, con los aumentos más importantes en el tercio norte peninsular (7 °C más en Lugo; 6 en Bilbao, Lleida y San Sebastián, y 5 en León, Ourense, Pamplona, Segovia y Vitoria)*¹⁰.

«*EITB*»: *La Dirección de Atención de Emergencias y Meteorología del Gobierno Vasco ha activado un aviso amarillo por fuertes lluvias para mañana y el miércoles en Bizkaia y Gipuzkoa.*

*Las temperaturas en las capitales serán las siguientes: Bilbao: Mín. 18 °C / Máx. 27 °C, Donostia: Mín. 17 °C / Máx. 27 °C, Gasteiz: Mín. 12 °C / Máx. 33 °C, Iruña: Mín. 18 °C / Máx. 35 °C*¹¹.

⁸ http://politica.elpais.com/politica/2015/11/20/actualidad/1448007939_444981.html.

⁹ http://www.abc.es/espana/abci-lluvia-llega-sebastian-5066044817001-20160731024003_video.html.

¹⁰ <http://www.elmundo.es/espana/2016/02/19/56c709d546163f6b1f8b45ee.html>.

¹¹ <http://www.eitb.eus/es/eltiempo/detalle/3397842/prevision-tiempo--temperaturas-altas/>.

*Euskadi sigue bajo cero: yl frío también seguirá siendo muy intenso y las temperaturas descenderán varios grados. Entre las capitales, solo **Bilbao** ha amanecido con temperaturas positivas (3 °C), el resto están bajo cero: -2 °C en **Donostia-San Sebastián**, -3 °C en **Vitoria-Gasteiz** y -6 °C en **Pamplona/Iruña**.*

*Desde esta madrugada está parcialmente en marcha el dispositivo con el que **Vitoria-Gasteiz** hará frente a la intensa nevada que, según los pronósticos, cubrirá de blanco mañana la ciudad...*¹²

Комплексный ономастический и лингвокультурологический анализ примеров из нашей картотеки позволяет прийти к заключению, что в общенациональных средствах массовой информации предпочтение отдается испанским вариантам баскских топонимов, в то время как региональные баскские СМИ, проводя вещание на испанском языке, отдают предпочтение топонимам на баскском языке или предлагают двойное наименование. Исключением, пожалуй, является топоним Bilbao, испанский вариант которого предпочитается баскскому Bilbo как в общеиспанской, так и в региональной баскской прессе.

ИМЕНА ДОМОВ КАК ОСОБЕННОСТЬ БАСКСКИХ ТОПОНОМИНАЦИЙ

И наконец, отметим еще одну особенность баскской топонимической системы, а именно присваивание имен собственных домам. Отметим, что подобная традиция, сохранившаяся и по сегодняшний день, характерна для исконно баскских территорий по обе стороны Пиренеев. Приведем возможную классификацию названий домов, по данным А. Аристегги [Ariztegi 2006: 140].

б) Имена домов, производные от **имени или фамилии** хозяина: *Jakuenea* (дом Santiago), *Mariestebanbaita* (дом Mariesteban), *Kresponea* (дом Crespo); от **прозвищ** (исп. apodos): *Gizonxuriarena* (дом белого человека), *Motzenea* (дом невысокого человека), *Txantxulit* (дом недалекого, глупого человека); от **уменьшительных имен собственных**: *Katalinkonea* (дом Catalinita), *Lopetxonea* (дом de Lopito); от **родственных связей**: *Amunarena* (дом бабушки), *Izebanea* (дом тети); **рода деятельности** хозяина дома: *Sastrekoa* (дом портного), *Zurgiñenekoa* (дом плотника).

с) Имена домов производные от **топонимов** и имен, обозначающих **этническую и географическую принадлежность**: *Baigorria*, *Baztanea*, *Larraundarrarena*, *Billabarrarena*; а также от **экзонимов**: *Bordelea* (Burdeos), *Parisea* (Paris).

д) Имена домов, содержащие в себе **описательные характеристики** сооружения: *Etxeberria* (новый дом), *Etxetoa* (маленький дом), *Errotakoa* (дом мельница) или указание на его **расположение** *Elizagibelekoa* (дом за церковью), *Galtzadakoa* (дом на проезжей части).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, современный баскский топонимикон сформировался в результате взаимовлияния и взаимодействия различных языков и культур и является источником ценной лингвистической, исторической и культурологической информации.

¹² <http://www.eitb.eus/es/radio/radio-vitoria/programas/araba-gaur-8h/audios/detalle/2936916/nieve-vitoriagasteiz-temporal-frio-hielo-iturritxa-ayuntamiento>).

Вопрос о нормализации и стандартизации баскских географических названий сегодня особенно актуален в условиях билингвизма Страны Басков и гетерогенности языковых контактов баскского и испанского языков. Важной чертой современного баскского топонимического корпуса является наличие двойных баскско-испанских названий. Двойные названия находятся в процессе нормирования в рамках государственной политики и унификации литературного стандарта баскского языка (*euskara batua*). Языковое сознание современных басков сохраняет топонимию исконного происхождения как национальное достояние, хотя в отдельных случаях оказывается предпочтение испанскому названию (*Bilbao*, а не *Vilbo*, например). В современном медиапространстве, в общенациональных средствах массовой информации предпочтение отдается испанским вариантам баскских топонимов, в то время как региональные баскские СМИ тяготеют к текстовым стратегиям интродукции топонимов на баскском языке или предлагают двойное наименование. Современный баскский топонимикон и его текстовые реализации раскрывает различные аспекты взаимодействия на уровне ономастической лексики баскского и испанского этносов в полиэтничной Испании.

© Чеснокова О.С., Джишкариани Л.М.
 Дата поступления: 1.05.2017
 Дата приема в печать: 15.09.2017

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Karo Barroxa, Xuliio*. Баски. М.: Издательство Едиториал УРСС, 2004.
2. *Чеснокова О.С.* Баскская топонимия в пространстве и времени // П Фирсовские чтения. Современная филология и методика преподавания иностранных языков: основные тенденции и перспективы развития: материалы докладов и сообщений Международной научно-практической конференции. Москва, 26—27 апреля 2016 г. М.: РУДН, 2016. С. 25—28.
3. *Ariztegi A.I.* Nombres de oficios en la oiconimia navarra. [Электронный ресурс] URL: <http://www.vianayborgia.es/bibliotecaPDFs/FOLI-0083-0000-0139-0149.pdf> (Дата обращения: 07 ноября 2016).
4. *Borràs H.K., E. Martínez de Madina Salazar* Toponimia de Vitoria i Gasteizko Toponimia i Ciudad / Hiria [Электронный ресурс] URL: http://www.euskaltzaindia.eus/dok/iker_jagon_tegiak/72671.pdf (Дата обращения: 07 ноября 2016).
5. *Чеснокова О., Talavera-Ibarra P.L.* El diálogo de lenguas y culturas en la toponimia vasca // Ибероамериканские тетради. Вып. 2 (12) / Гл. ред. А.А. Орлов; отв. ред. выпуска М.В. Ларионова. М.: ИМИ МГИМО МИД России, 2016. P. 72—76.
6. *García Sánchez J.J.* Atlas toponímico de España. Madrid: ARCO / LIBROS, S.L., 2007.
7. *García Sánchez J.J.* El País Vasco y sus topónimos (I) [Электронный ресурс] URL: http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/antiores/noviembre_04/03112004_01.htm (Дата обращения: 07 ноября 2016 г.).
8. *Igartua I., Zabaltza X.* Breve historia de la lengua vasca. Donostia-San Sebastián: Instituto Vasco Etxeparee, 2012.
9. Ley 10/1982 Básica de Normalización del uso del Euskera de 24 noviembre. [Электронный ресурс] URL: http://noticias.juridicas.com/base_datos/CCAA/pv-110-1982.html. (Дата обращения: 07 ноября 2016).
10. Trask, Larry. The history of Basque. London: Routledge, 1997.
11. *Salaberri P.* El patrimonio cultural inmaterial: ámbito de la tradición oral y de las particularidades lingüísticas // La onomástica como parte de nuestro patrimonio inmaterial. 2014. С. 175—193.

12. *Salaberry P.* De toponimia vasco-pirenaica: sobre el sufijo -otz, -oz(e). Universidad Pública de Navarra — Real Academia de la Lengua Vasca Pamplona / Iruñea. URL: https://www.academia.edu/8154552/De_toponimia_vasco-pirenaica_sobre_el_sufijo_-otz_-oz_e_.
13. *Salaberry P.* Anthroponyms in Basque Топонимы URL: http://www.icos2014.com/wp-content/uploads/icos2014_v2_110.pdf (Дата обращения: 01 ноября 2016).
14. *Knorr H.* Nombres de persona en el País Vasco: cuestiones históricas y de normalización [Электронный ресурс] URL: <http://www.vianayborgia.es/bibliotecaPDFs/FOLI-0080-0000-0135-0154.pdf> (Дата обращения: 01 ноября 2016).
15. *López Mendizábal, Isaac.* La sufijación en la toponimia vasca. [Электронный ресурс] URL: <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/congresos/07/07801818.pdf> (Дата обращения: 01 ноября 2016).

УДК: 811.361:373.21:316.77

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1074-1083

BASQUE LANGUAGE AND BASQUE TOPONYMY: INTERCULTURAL CONTACTS AND STANDARTISATION

Olga S. Chesnokova, Liana M. Dzhishkariani

RUDN University

Miklukho-Maklaia str., 10-2 A, Moscow, Russia, 117198

Abstract. The Basque language (euskera) is an isolate language spoken by about one million people in northeast Spain and southwest France. According to the most common version about its origin the Basque language is of Aquitanian origin.

The aim of this article — to study the modern Basque toponymy, to outline its space and boundaries, to consider its current state in Spain in the light of contacts with the Spanish language applying the methods of onomastic and linguocultural research.

An important feature of modern Basque toponymy in Spain is the existence of double names (Basque and Spanish), reflecting the centuries-old contacts of the Basque and Spanish languages. Double names are in the process of standardization in the framework of state policy, and the unification of the literary standard Basque language (euskara batua). Language consciousness of modern Basque population preserves the original Basque toponymy as an essential part of national heritage, although in some cases the Spanish toponyms are preferred to the Basque ones (Bilbao, not Bilbo, for example).

Key words: Basque language, language contacts, language consciousness, space, border; intercultural contacts, the norm, the media space

REFERENCES

1. Caro Baroja, J. (2004). *The Basques*. Moscow: Editorial URSS.
2. Chesnokova, O.S. (2016). Basque toponymy in space and time. *Modern Philology and Methods of Teaching Foreign Languages: Main Trends and Prospects for Development: Proceedings and Reports of the International Scientific and Practical Conference*. Moscow, 26—27 april 2016. Moscow: RUDN. pp. 25—28.
3. Ariztegi, A.I. Nombres de oficios en la oiconimia navarra. URL: <http://www.vianayborgia.es/bibliotecaPDFs/FOLI-0083-0000-0139-0149.pdf> (accessed 7.11.2016).
4. Borràs H.K., E. Martínez de Madina Salazar Toponimia de Vitoria i Gasteizko Toponimia i Ciudad/ Hiria. URL: http://www.euskaltzaindia.eus/dok/iker_jagon_tegiak/72671.pdf (accessed 7.11. 2016)

5. Chesnokova, O., Talavera-Ibarra, P.L. (2016). El diálogo de lenguas y culturas en la toponimia vasca. *Journal of Ibero-American notebooks II* (12). Moscow: MGIMO MID Rossii, 2016. pp. 72—76
6. García Sánchez J.J. (2007). *Atlas toponímico de España*. Madrid: ARCO / LIBROS, S.L.
7. García Sánchez J.J. El País Vasco y sus topónimos (I) URL: http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/antiores/noviembre_04/03112004_01.htm (accessed 07.11.2016).
8. Igartua, I., Zabaltza, X. (2012). Breve historia de la lengua vasca. Donostia-San Sebastián: Instituto Vasco Etxeparee.
9. Ley 10/1982 Básica de Normalización del uso del Euskera de 24 noviembre. URL: http://noticias.juridicas.com/base_datos/CCAA/pv-110-1982.html (accessed 07.11. 2016).
10. Trask, Larry. *The history of Basque*. London: Routledge, 1997.
11. Salaberri P. El patrimonio cultural inmaterial: ámbito de la tradición oral y de las particularidades lingüísticas. *La onomástica como parte de nuestro patrimonio inmaterial*. 2014. C. 175—193.
12. Salaberri P. De toponimia vasco-pirenaica: sobre el sufijo -otz, -oz(e). Universidad Pública de Navarra — Real Academia de la Lengua Vasca Pamplona/Iruñea. URL: https://www.academia.edu/8154552/De_toponimia_vasco-pirenaica_sobre_el_sufijo_-otz_-oz_e.
13. Salaberri P. Anthroponyms in Basque Toponymy. URL: http://www.icos2014.com/wp-content/uploads/icos2014_v2_110.pdf (accessed 01.11.2016).
14. Knorr H. Nombres de persona en el País Vasco: cuestiones históricas y de normalización URL: <http://www.vianayborgia.es/bibliotecaPDFs/FOLI-0080-0000-0135-0154.pdf> (accessed 01.11.2016).
15. López Mendizábal, Isaac. La sufijación en la toponimia vasca. URL: <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/congresos/07/07801818.pdf> (accessed 01.11.2016).

Для цитирования:

Чеснокова О.С., Джишкарини Л.М. Баскский язык и баскская топонимия: межкультурные контакты и стандартизация // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2017. Т. 8. № 4. С. 1074—1083. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1074-1083.

For citation:

Chesnokova, O.S., Dzhishkariani, L.M. (2017). Basque language and basque toponymy: intercultural contacts and standartisation. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(4), 1074—1083. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1074-1083.

Olga S. Chesnokova, Liana M. Dzhishkariani, 2017. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(4), 1074—1083. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1074-1083.

Сведения об авторах:

Ольга Станиславовна Чеснокова, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН. *Сфера научных интересов*: теория и практика межкультурной коммуникации, переводоведение, семиотика художественного дискурса, вариативность испанского языка. *E-mail*: tchesnokova_olga@mail.ru

Лиана Мерабиевна Джишкарини, аспирантка кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН. *Сфера научных интересов*: языковые контакты, ономастика. *E-mail*: liana.djishkariani@gmail.com

Bio Notes:

Chesnokova Olga Stanislavovna, Dr, Professor of Foreign Languages Department at RUDN University. *Research interests*: theory and practice of intercultural communication, translation studies, semiotics of literary discourse, Spanish language varieties. *E-mail*: tchesnokova_olga@mail.ru

Dzhishkariani Liana Merabievna, PhD student of Foreign Languages Department at RUDN University. *Research interests*: language contacts, onomastics. *E-mail*: liana.djishkariani@gmail.com